

湖北省非物质文化遗产之汉绣外宣英译策略研究

——以汉绣为例

李嫔 夏诗

(武汉学院 湖北省武汉市 430212)

摘要: 现代汉绣工艺继承、传承出现危机。汉绣的外宣工作也尚未完善,为了促进汉绣的对外宣传工作的进步,我们将通过汉绣从汉绣外宣英译现状、思维、词语等方面分析翻译策略去探索汉绣的外宣方法与策略,通过中英文语言思维差异、词语性质差异、中英语言习惯差异三个方面结合美国语言学家尤金·A·奈达的能对等理论讲述汉绣文化的表达、传播,使其成为一种广泛传播的国际文化。

关键词: 汉绣 湖北省 非物质文化遗产 外宣英译策略研究 国际

背景:

非物质文化遗产(Intangible Cultural Heritage),是指各族人民世代相传,并视为其文化遗产组成部分的各种传统文化表现形式,以及与传统文化表现形式相关的实物和场所。非物质文化遗产是一个国家和民族历史文化成就的重要标志,是优秀传统文化的重要组成部分。承载着楚文化的汉绣,其历史悠久,可追溯到春秋战国时期。汉绣具有极高的文化价值其源头正紧接民族早期文化之根源,亦对认识、了解与传承民族文化精粹有深远意义。因此,挖掘、保存、继承、光大汉绣技艺,不仅是保存汉绣所承载的文化,也是弘扬民族国粹的根本所在。

一、现状

今日世界,全球化已成为一种必然趋势并且正在向良好方向发展,国与国之间的文化交流也日益增多。随着中国的国际地位的提升,中国各方面文化开始进入各国视野,越来越多的外国友人选择进入中国了解中国博大精深的文化,我们也应该用更好更优秀的方法将中国文化对外宣传,帮助中国文化走向国门,站在世界的舞台上,向世界展示中国文化的独特魅力。1910年和1915年,汉绣制品在南洋赛会和巴拿马国际博览会上获得金奖。这是汉绣作为荆楚文化的“活化石”在国际社会上取得的一次重要成就。汉绣文化已经受到严重冲击,我们希望能通过本次对其外宣翻译策略的研究能使它重新进入大众视野,吸引更多的人来关注汉绣,学习汉绣,传承汉绣技艺。

美国语言学家尤金·A·奈达(Eugene Nida)于1969年提出功能对等理论,为了准确地再现源语文化和消除文化差异,译者可以遵循以下的三个步骤。

第一,努力创造出既符合原文语义又体现原文文化特色的译作。然而,两种语言代表着两种完全不同的文化,文化可能有类似的因素,但不可能完全相同。因此,完全展现原文文化内涵的完美的翻译作品是不可能存在的,译者只能最大限度地再现源语文化。

第二,如果意义和文化不能同时兼顾,译者只有舍弃形式对等,通过在译文中改变原文的形式达到再现原文语义和文化的目的。例如,英语谚语“white as snow”翻译成汉语可以是字面意义上的“白如雪”。但是,中国南方几乎全年无雪,在他们的文化背景知识中,没有“雪”的概念,如何理解雪的内涵?在译文中,译者可以通过改变词汇的形式来消除文化上的差异。因此,这个谚语在汉语中可以译作“白

如蘑菇”,“白如白鹭毛”(郭建中,2000,P63)。再如,英语成语“spring up like mushroom”中“mushroom”原意为“蘑菇”,但译为汉语多为“雨后春笋”,而不是“雨后蘑菇”,因为在中国文化中,人们更为熟悉的成语和理解的意象是“雨后春笋”。

第三,如果形式的改变仍然不足以表达原文的语义和文化,可以采用“重创”这一翻译技巧来解决文化差异,使源语和目的语达到意义上的对等。“重创”是指将源语的深层结构转换成目的语的表层结构(郭建中,2000,P67),也就是将源语文章的文化内涵用译语的词汇来阐述和说明。例如:“He thinks by infection, catching an opinion like a cold.”“人家怎么想他就怎么想,就像人家得了伤风,他就染上感冒。”(刘宓庆,1998,P122)在此句的英文原文中,原文的内涵并不是靠词汇的表面意义表达出来的,而是隐藏在字里行间里。【理论文来自功能对等理论_百度百科(baidu.com)】

二、根据中英文语言思维差异调整翻译

中文和英文语言思维差异的最大之处在于:

中文更加侧重词语和前后文相结合起来所表达的意思,中文中的词语更注重表达者当时所处的情景从而对语言意思做出相应的调整。中国人说话表达喜欢品尝语言表层和深层的双重意思,喜欢对语言进行细致的推敲和分析,容易使表达复杂化,需要仔细揣摩英文的表达上更侧重直截了当,直抒胸臆不喜欢拐弯抹角,他们考虑事情更注重词语本身的意思所以我们对外宣传的英译需要更加直观,通俗易懂。例如汉绣这个词可以翻译成:

The embroidery of Han Dynasty 刺绣(汉代)

Han Dynasty's embroidery 汉代的刺绣

Wuhan's embroidery 武汉的刺绣

The embroidery in Hubei 湖北省的刺绣

Han Xiu, Chinese 汉绣·中国

Han Xiu 汉绣(拼音)

等等多种形式,但是用拼音 Han Xiu 来对外宣传外国友人很容易看不懂,不符合外国友人的语言理解思维;武汉的汉绣对和湖北省的汉绣都对汉绣的解释太过于片面,过于注重对汉绣地点的强调,但汉绣的传承需要更大的舞台,汉绣需要走出去,走出武汉市,走出湖北省,走向全世界。目前对外的官方翻译 Han embroidery 拆开来看“Han”(汉)和“embroidery”(绣)两个单词组合而成的翻译最直接和直观,译为“从汉代兴起的刺修工艺”,如此翻译更

加符合英文的语言思维外国友人更加容易理解汉绣的意思,以减少产生误会和偏差,这个组合词也简单直接容易给人留下印象。

(1) Its roots are ancient, with every culture having some form it in their textile art history

翻译:它的根源很古老,每一种文化都在其纺织艺术史中有某种形式的它

这里作者想表达的是汉绣的历史悠久,可追溯到很久之前。

Root n. (植物的)根,根茎;根用作物;(头发、牙齿、指甲等的)根部;底部,基部;根源,起因;起源,背景;(某人的)祖籍(roots);与……的特殊关联(roots in);(圣经)根苗,苗裔;(语言学)词根;(乐)根音(=root note);(数学)方根;(神经的)根;

这里表示的意思是 the origin or basis of sth 起源;基础;根基,比“long history”更加形象直观且更语言更加优美

三、根据词语性质差异调整翻译

同一个汉语意思有以下几种翻译形式,但翻译的准确度会影响观赏者对汉绣的理解:

(2) Han embroidery, one of the traditional embroidery techniques with Chinese characteristics, is based on Chu embroidery, which combines the merits of various embroidery methods from the north and the south, and has developed a new embroidery method with distinctive local characteristics. 汉绣是具有中国特色的传统刺绣技术之一,它是在楚绣的基础上,结合南北多种绣法的优点,发展出一种具有鲜明地方特色的新绣法。(英文文本选自 Han Embroidery - TravelChina1.com)

(3) Han embroidery is one of the traditional embroidery techniques with Chinese characteristics. It is based on chu embroidery and combines the advantages of various embroidery methods in the north and south, and develops a new embroidery method with distinctive local characteristics

翻译:汉绣是具有中国特色的传统刺绣工艺之一。它以楚绣为基础,结合南北各绣法的优势,开发出具有鲜明地方特色的新绣法
两句中下划线的部分区别在于:

merit 和 advantage

①merit n. 优秀品质,价值;优点,长处;<英>(成绩等级)良好;

事实真相,是非曲直;善行,善事

②advantage n. 有利条件,优势;优点;利益;(局未平分时)占先,优势

两者中 merit 指向更加具体,更加侧重事物的具体优点和长处,更加偏向褒义词,而 advantage 更加注重“利”,利具有两面性,此处用 merit 更加贴合汉绣的对外宣传工作需求,比 advantage 更加适合。

Han embroidery is not merely a kind of embroidery, but also contains cultural connotations, far beyond the techniques limit -- it is the folk culture endows it such brilliant and precious significance.

翻译:汉绣不仅仅是刺绣的一种,它还包含着文化内涵,远远超出了工艺的局限——是民间文化赋予了它如此璀璨和珍贵的意义。

其中 connotations 在这个句子中所表达的意思为内涵。英语中表达内涵的词语有: intension; connotation; meaning

四、根据中英语言习惯差异调整翻译

(1) 英语更加注重英语句子的结构(structure),而中文更加注重中文句子所表达的意思(meaning)。

英文句子通常比较长,因为他们注重句子结构的完整性,比如:

Han embroidery is not merely a kind of embroidery, but also contains cultural connotations, far beyond the techniques limit -- it is the folk culture endows it such brilliant and precious significance.【该英文文本摘自 Han Embroidery (hubei.gov.cn)】

翻译:汉绣不仅仅是刺绣的一种,它还包含着文化内涵,远远超出了工艺的局限——(它)是民间文化赋予了它如此璀璨和珍贵的意义。

此处中文会默认此句的主语一直都是汉绣,但是如果将 It 形式主语省略掉,整个句子的意思就会变化。

Han embroidery is not merely a kind of embroidery, but also contains cultural connotations, far beyond the techniques limit -- (it is) the folk culture endows it such brilliant and precious significance.

此处后面的“the folk culture endows it such brilliant and precious significance.”根据英文的结构就会被理解为前面“limit”的解释说明,整个句子的意思会出现偏差,所以将汉绣之是的中文翻译为英文时,句子结构的完整性非常重要,一旦不完整很可能造成语言理解偏差。

(2) 谚语和典故的运用需要谨慎翻译。

The silk industry of Chu state in the South accounts for the highest level in the technical workmanship of Chinese silk fabrics. In "Evocation of Songs of Chu" by Qu Yuan, the author described a situation of silk fabrics of Chu palace: "Quilt with emerald pearls, young cattail-brushed wall, figured woven silk damask & onyx, jade-like bed-curtains".【英文文本摘自 Han Embroidery (hubei.gov.cn)】

翻译:南方楚国的丝绸工业在中国丝织品的技术工艺中占有最高的地位。在“招魂·屈原的《楚歌》中,作者描写了楚国宫廷丝织品的情形:“翡翠珠被,烂齐光些。翦阿拂壁,罗帐张些”。

其中"Quilt with emerald pearls, young cattail-brushed wall, figured woven silk damask & onyx, jade-like bed-curtains".指的是:翡翠珍珠镶嵌的被子,新鲜的香蒲刷墙,花织手法做成的丝绸缎子和玛瑙,玉质的床帘。此处典故是用描绘当时这些室内布置来描绘富丽堂皇的场景,彰显当时宫廷绣品的兴盛。而翻译成英文需要用最直观的描述向外国友人传达当时屈原所描绘场景中具体的事物的价值,从而使他们能够感受到汉绣在当时魅力之大,影响之深远。

结语:汉绣工艺的博大精深需要向世界展示其独特魅力,我们通过对外宣英译语言的斟酌和研究能够使汉绣更加顺利的走向国门,走向世界,站在世界舞台上发挥其艺术价值。

参考文献:

[1]生态翻译学视角下的江西红色旅游景点公示语英译策略研究◎陈张昱(吉安职业技术学院 江西 吉安 343000)

[2]西安市非物质文化遗产外宣翻译探析◎夏恒霞(西安石油大学 陕西 西安 710065)